

УДК 81'366.58: [811. 161.1+811.133.1]

Сенченкова М.В.

Московский государственный областной университет

**УПОТРЕБЛЕНИЕ НАРЕЧИЙ С ГЛАГОЛЬНЫМИ ФОРМАМИ
IMPARFAIT И PASSÉ SIMPLE ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
В СОПОСТАВЛЕНИИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ НАРЕЧИЙ
С ГЛАГОЛЬНЫМИ ФОРМАМИ НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА
И ПРОСТОГО ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

M. Senchenkova

Moscow State Regional University

**USAGE OF ADVERBS WITH THE FORMS OF THE VERBS IMPARFAIT И PASSÉ
SIMPLE IN FRENCH IN COMPARISON WITH THE USE OF ADVERBS WITH THE
FORMS OF THE VERBS OF PRESENT SIMPLE AND PAST SIMPLE IN RUSSIAN**

Аннотация. В статье рассматривается вопрос употребления лексических средств, сопровождающих исследуемые глагольные формы, а именно: употребление наречий с французскими глагольными формами imparfait / passé simple. Представлен анализ сочетаемости французских глагольных форм с определёнными наречиями, их эквивалентный перевод на русский язык. Кроме того, выявляются факторы, влияющие на совместимость / несовместимость лексических и грамматических элементов во французском и русском языках.

Ключевые слова: сравнительное языкознание, наречие, французский язык, русский язык.

Abstract. The issue of application of lexical tools following verb forms, notably application of adverbs with forms imparfait / passé simple in the French Language, is reviewed in the article. The analysis of compatibility of French verb forms with certain adverbs, their equivalent translation are presented, and the factors which influence the compatibility / incompatibility of the lexical and grammar elements in French and Russian are defined .

Key words: comparative philology наречие, the French language, the Russian language.

При анализе сочетаемости глагольных форм imparfait и passé simple с видовыми и видовременными наречиями на уровне простого предложения можно сказать, что imparfait функционирует как форма, которая указывает на процессность, делимость действия, а форма passé simple указывает на его целостность, сомкнутость [8, с. 124-139].

Определение, согласно которому passé simple представляет собой форму, обозначающую ограниченное во времени действие, а imparfait – форму, служащую для выражения неограниченного во времени действия, является весьма распространённым. Данному определению существует эквивалентная точка зрения, согласно которой формы passé simple служат для выражения действия, которое ограничено во временной длительности, а формы imparfait служат для выражения неограниченного действия во временной длительности. В первом случае различие между формами imparfait и passé simple представляется как временное, а во втором случае оно рассматривается как видовое. Факт несовместимости форм imparfait с обстоятельными словами, такими, как «longtemps», «pendant un instant», «trois jours» и др., указывающими на длительность, ограниченную во времени, является основанием для выделения

этих значений в качестве инвариантных. Обстоятельства ограниченной временной длительности используются с формами *imparfait*, когда эти формы обозначают повторяемость и обычность действия.

Следующие доводы обосновывают возражение против рассмотрения формы *passé simple* со значением ограниченности во времени и формы *imparfait* со значением неограниченности во времени как инвариантных:

– совместимость форм *passé simple* с обстоятельствами, которые указывают на ограниченность во времени, обусловлена семантикой целостности данной формы. Формы *passé simple*, как и формы *imparfait*, выражают процесс во времени, но представляют его, в отличие от *imparfait*, как единое от начала до конца целое, неделимое во временных рамках действие, другими словами, понятие целостности действия, его сомкнутости не только не противоречит, но органически совмещается с временной ограниченностью;

– существует ряд свидетельств о том, что комбинация форм *imparfait* с наречиями ограниченной временной длительности при выражении однократного действия не является абсолютной. Встречаются довольно редкие случаи, когда формы *imparfait* при обозначении однократного действия сочетаются с обстоятельственными словами, которые указывают на ограниченную длительность действия во времени, например: *Elle restait si longtemps assise sur le sommet des collines que des petits lapins sauvages passaient en bondissant à ses pieds* [18, p. 30]. – Она так **подолгу сживала** на вершине холмов, что маленькие дикие кролики принимались прыгать у её ног [5, с. 28].

В данных условиях, которые, в свою очередь, являются типичными для форм *passé simple*, формы *imparfait* сохраняют своё категориальное значение процессности. В этом случае всё внимание сосредоточено на самом протекании действия.

Такой эффект не наблюдается при использовании форм *passé simple*, которые выражают целостность, неделимость действия, например: *Alors, pendant une semaine, Rosalie fit chaque jour un voyage à Fécamp pour se faire ex-*

pliquer les choses par un notaire qu'elle connaissait [18, p. 220]. – И в течение целой недели Розали **пришлось ежедневно ездить** в Фекан, где знакомый нотариус помогал ей разобраться во всём [5, с. 259].

«Стабильность значений *imparfait* и *passé simple* подтверждается характером взаимодействия этих форм с одними и теми же многозначными видовременными наречиями. Процессность, делимость действия формы *imparfait* даёт возможность более широкой её сочетаемости с видовыми и видовременными наречиями, чем целостность, неделимость формы *passé simple*» [8, с. 126]. Не существует наречий и их эквивалентов, которые не входили бы в комбинации с формами *passé simple* и не сочетались бы с формами *imparfait*. Но существуют наречия и значения многозначных наречий, которые совмещаются только с формами *imparfait*, но не сочетаются с формами *passé simple*. К ним относятся такие наречия, как «*déjà*», «*de plus en plus*», «*progressivement*», «*sans cesse*».

ДÉJÀ

Г. Гийом в своё время обратил внимание на несовместимость наречия «*déjà*» в значении «*auparavant*» с формой *passé simple*. Наличие этого наречия, сопровождающего форму глагола в *passé simple*, объясняется только значением целостности, которое выражает данная форма. Целостное действие не может характеризоваться наречием, которое указывает на частичную или полную завершённость действия до того, как это действие обозначено глагольной временной формой. По мнению А. Клюда [14, p. 201] и Р. Мартэна [15, p. 71] форма *passé simple* входит в комбинацию с наречием «*déjà*» в значении «*à ce moment*», «*à nouveau*», например: *Chaque tasse, arrosée de cognac, fit monter aux joues une rougeur subite, mêla les dernières idées de ces esprits vacillants déjà* [16, p. 72]. – От каждой чашки, долитой коньяком, у всех только сильнее разгорались щеки, а мысли в помутившихся головах **нутались окончательно** [6, с. 94].

Наречие «*déjà*» легко совмещается с формой *imparfait*. «Действие в процессе его про-

текания, делимое, может быть частично или полностью завершено до того, как оно было обозначено глаголом, и потому оно может сопровождаться наречием, обозначающим степень завершённости начавшегося действия» [8, с. 127]. Следующие примеры подтверждают данное наблюдение: *A la fin du quinzième siècle le formidable gibet, qui datait de 1328, était déjà fort décrépité* [13, p. 580]. – *В конце пятнадцатого столетия страшная виселица, воздвигнутая в 1328 году, была уже сильно разрушена* [2, с. 401]; *Le grand soleil s'enfonçait doucement là-bas, vers l'Afrique invisible, l'Afrique, la terre brûlante dont on croyait déjà sentir les ardeurs; mais une sorte de caresse fraîche, qui n'était cependant pas même une apparence de brise, effleura les visages lorsque l'astre eut disparu* [18, p. 74]. – *Огромное солнце тихо спускалось к Африке, к невидимой Африке, и жар её раскалённой почвы как будто уже ощущался; но какая-то ласкающая свежесть, нисколько не походившая, однако, на морской ветер, слегка овеяла их лица, когда светило исчезло* [5, с. 79].

PROGRESSIVEMENT, SANS CESSE, SANS ARRÊT, DE PLUS EN PLUS

Форма imparfait, которая имеет значение процессности, даёт возможность сочетаться с наречиями, которые характеризуют течение и прогрессивность процесса, непрерывность и повторяемость. Ими являются простые наречия «progressivement», «graduellement» и сложные наречия «sans cesse», «sans arrêt», «de plus en plus», например: *Marie m'a parlé de son travail et elle souriait sans arrêt* [12, p. 72]. – *Мари стала рассказывать о своей работе, а улыбка всё не сходила с её лица* [4, с. 54]; *Jeanne s'effrayait et le baron sans cesse la consolait répétant: «Laisse-le faire; il a vingt ans, ce garçon»* [16, p. 208]. – *Жанну это пугало, но барон беспрестанно утешал её, повторяя: «Оставь его, ведь ему всего двадцать лет»* [5, с. 246]; *Père, au bout de quelque temps, s'en alla, ayant besoin de rumeur, de changer d'air, de sortir du noir chagrin où il s'enfonçait de plus en plus* [18, p. 172]. – *Отец спустя некоторое время уехал; ему нужно было движение, перемена обстановки,*

нужно было отвлечься от чёрной печали, им овладевающей всё более и более [5, с. 200].

Сложные наречия «sans cesse», «de plus en plus», которые указывают на развёртывание действия, непрерывность и продолжительность, не употребляются с формами passé simple. Форма passé simple обозначает целостность, неделимость действия, и обычно она характеризуется признаком возрастающей интенсивности.

Другие наречия, например, «peu à peu», «de jour en jour», «encore», «parfois» сочетаются с формами imparfait и passé simple. Сочетания форм imparfait и passé simple с наречиями «toujours», «souvent» встречаются редко. Такие наречия предпочтительнее сочетаются с формой imparfait.

PEU À PEU, DE JOUR EN JOUR, PETIT À PETIT, JOUR PAR JOUR, DE PORTE EN PORTE И ДР.

Такие сложные наречия, как «peu à peu», «petit à petit» и их эквиваленты выражают постепенное, мягкое течение действия. Наречия «petit à petit», «peu à peu» выступают со значением «doucement», «progressivement», «graduellement», «insensiblement». Эти наречия и их эквиваленты входят в комбинации как с формой imparfait, так и с формой passé simple. Они подчёркивают постепенность, прогрессивность и аттенуативность процесса.

Наречие «peu à peu» в сочетании с формами imparfait передаёт постепенную прогрессивность и непрерываемость действия, например: *Le calme revenait peu à peu dans l'âme de la Esmeralda* [13, p. 438]. – *Спокойствие постепенно возвращалось в душу Эсмеральды* [2, с. 308].

Наречие «peu à peu» в сочетании с формами passé simple подчёркивает «мягкость» наступления действия, например: *Puis peu à peu elle se ranima* [18, p. 196]. – *Но мало-помалу жизнь вернулась к ней* [5, с. 230]; *Peu à peu, Julien sortit de ses réponses compassées, et finit par répondre avec esprit aux sages représentations de Mme de Rênal* [20, p. 48]. – *Постепенно Жюльен исчерпал свои придуманные ответы и*

стал разумно возражать на увещевания госпожи де Реналь [10, с. 53].

Сложное наречие «de jour en jour» подчёркивает значение наступления действия, например: *Depuis quelque temps, la jeune fille s'affaiblissait de jour en jour, et elle avait dû saluter l'avant-veille* [21, р. 418]. – С некоторых пор бедная девушка **день ото дня слабела**, и накануне ей пришлось слечь [3, с. 357].

ENCORE

Наречие «encore» может передавать значение незавершённости процесса. В этом случае оно тождественно выражению «une nouvelle fois», выражая значение усиления – «de plus», «davantage» и значение указания на продолжительность процесса, являясь при этом синонимом наречия «toujours» и антонимом наречия «déjà». С указанными значениями наречие «encore» сочетается с формами imparfait. Формы passé simple совмещаются с наречием «encore» только в первых двух значениях, например: *Elle s'arrêta encore, accablée de douleur* [11, р. 211]. – Она **вновь остановилась**, подавленная горем [1, с. 581]; *On les aperçut encore, une fois, très loin, vers la pleine mer; puis on ne les vit plus, et Jeanne ressentit, pendant quelques secondes, un chagrin de leur départ* [18, р. 73]. – Их **заметили ещё раз**, но уже очень вдалеке, в открытом море, а потом их не стало видно, и Жанна в течение нескольких секунд испытывала огорчение оттого, что они уплыли [5, с. 78].

С формами passé simple не сочетается наречие «encore», которое указывает на продолжительность, непрерывность действия. Замкнутое действие несовместимо с характеристикой продолжительности, непрерывности. Только формы imparfait, которые имеют в основном своём значении указание на протекание действия, сочетаются с наречием «encore» в этом значении, например: *Ses sens dormaient encore; et son mari la traitait maintenant comme si elle eût partagé ses ardeurs* [18, р. 77]. – Её чувства **ещё не проснулись**, а муж обращался с ней, как будто она уже вполне разделяла его пыл [5, с. 83].

Наречие «**toujours**» со значением длительности, непрерывности и многократности не со-

четаётся с целостностью форм passé simple. Это наречие в совмещении с формами passé simple выражает признак постоянного действия.

Формы passé simple в сочетании с наречием «toujours» обозначают постоянное, длительное действие, но ограниченное и замкнутое, которое длится ограниченное время, например: *Elle monta sans bruit, à tâtons, trouva la porte, l'ouvrit, l'appela: «Rosalie!» avança toujours, heurta le lit, promena ses mains dessus et reconnut qu'il était vide* [18, р. 116]. – Она бесшумно, **ощупью поднялась, отыскала дверь, отворила её, позвала: «Розали!» – двинулась дальше, наткнулась на кровать, провела по ней рукой и убедилась, что она пуста** [5, с. 131].

JAMAIS

По своему значению наречие «jamais» тождественно наречию «toujours» с отрицательной семантикой. Формы passé simple в сочетании с наречием «jamais» выражает постоянство неделимого действия, например: *On n'en eut jamais aucune nouvelle; aucune des marins qui le montaient ne revint; on le considéra donc comme perdu corps et biens* [16, р. 254]. – Никто из команды **не вернулся**, и все сочли, что корабль погиб вместе с людьми и грузом [6, с. 182].

Наречие «jamais» в сочетании с глагольными формами imparfait передаёт регулярно воспроизводимое действие, например: *Si quelqu'un voulait lui parler, on envoyait un domestique la quêrir; et, quand elle n'était pas là, on ne s'occupait jamais à elle, on ne songeait jamais à elle* [18, р. 57]. – Если кто-нибудь желал поговорить с нею, то за ней посылали лакея; когда же её не было, её **совсем не занимались**, о ней **вовсе не думали** [5, с. 59]; *Alors mon coucher de soleil? rappela le petit prince qui jamais n'oubliait une question une fois qu'il l'avait posée* [19, р. 29]. – А как же заход солнца? – напомнил Маленький принц; **раз о чём-нибудь спросив, он уже не отступался, пока не получал ответа** [9, с. 37].

PARFOIS, QUELQUEFOIS, DE TEMPS EN TEMPS

По своей семантике наречия «parfois», «quelquefois» свободно сочетаются с формами imparfait. Значение процессности форм

imparfait совмещается с характеристикой нерегулярной воспроизводимости действия данных наречий, например: *Quelquefois un groupe squalide de vieilles, écholonné et accroupi dans l'ombre sur les degrés d'un porche, bougonnait avec bruit au passage de l'archidiacre et du carillonneur, et leur jetait en maugréant cette encouragement bienvenue: «Hum, en voici un qui a l'âme fait comme l'autre a le corps!»* [13, p. 197] – **Иногда** группа неприятных старух, примостившихся на ступеньках паперти, **принималась** громко брюзжать при виде проходивших мимо архидьякона и звонаря и с бранью посылая им вслед подбадривающее приветствие: «Гм, у этого душа точь-в-точь, как у другого тело» [2, с. 406]; *Parfois un gros sanglot passait dans l'ombre* [18, p. 205]. – **Подчас** в темноте **раздавалось** громкое всхлипывание [5, с. 243]. *Elle venait, de temps en temps, passer un mois ou deux dans sa famille* [18, p. 55]. – **Время от времени** она **проводила** месяц или два в семье [5, с. 57].

Формы passé simple с данными наречиями употребляются не часто. В отличие от форм imparfait формы passé simple обозначают несколько замкнутых действий, например: *Et pendant trois mois Paul ne vint pas voir ses parents que de temps en temps, toujours hanté d'un désir évident de repartir au plus vite, cherchant chaque soir à gagner une heure* [18, p. 208]. – **И в течение трёх месяцев** Поль лишь **изредка навещал** родных, вечно томясь явным желанием поскорее уехать, стараясь каждый вечер выгадать лишний час [5, с. 246].

SOUVENT

Наречие «souvent» в значении «fréquemment» может выражать частотность действия, в значении «d'ordinaire», «généralement» – обычность действия. Являясь синонимом «plusieurs fois», «à plusieurs reprises», это наречие характеризует повторяемость действия в ограниченный период времени. В сочетании с формами passé simple оно выражает повторяемость нескольких сомкнутых действий в ограниченный период времени.

Сомкнутые действия, передаваемые сочетанием наречия «souvent» с формами passé

simple, могут выражаться дополнительными лексическими средствами, которые указывают на временной интервал, например: *Oh! Souvent elle pressentit ces courtes intrigues, sans racines profondes, qui durent huit ou quinze jours, de temps en temps, dans l'existence de tout artiste en vue* [17, p. 45]. – **О, как часто** она уже заранее **предчувствовала** те лёгкие мимолетные интрижки, какие время от времени завязываются и длятся неделю-другую в жизни каждого видного художника! [7, с. 48].

Формы passé simple сочетаются с наречием «souvent» в значении «fréquemment», если это наречие употреблено в сравнительной степени.

Формы imparfait в комбинации с наречием «souvent» обозначают неограниченную многократность, обычность действия, например: *Mais le plus souvent l'injure passait inaperçue de prêtre et du sonneur* [13, p. 197]. – **Но чаще всего** оскорбления **скользили** мимо священника и звонаря [2, с. 136]. *Souvent aussi il allait en mer avec les matelots d'Yport* [16, p. 31]. – **Часто** он **отправлялся** в море с ипорскими матросами [5, с. 29].

Наречия, выражающие мгновенность, внезапность действия: soudain, brusquement, tout à coup, aussitôt и др.

Наречия со значением мгновенности, внезапности действия входят в комбинации как с формами imparfait, так и с формами passé simple. Обычно формы imparfait обозначают многократное действие, а формы passé simple обозначают однократное действие, например: *Tout à coup la frénésie de la cloche le gagnait; son regard devenait extraordinaire; il attendait le bourdon au passage, comme l'araignée attend la mouche, et se jetait brusquement sur à corps perdu* [13, p. 187]. – **Вдруг** неистовство колокола **передавалось** и ему; его глаз приобретал странное выражение; Квзимодо подстерегал колокол, как паук подстерегает муху, и при его приближении стремглав бросался на него [2, с. 128]; *Et voilà que, tout à coup, cette vie, supportée jusqu'ici, lui devenait odieuse, intolérable* [21, p. 44]. – **И вдруг** эта жизнь, до сих пор несколько не тяготившая его, **представилась** ему отвратительной, невыносимой [3, с. 47];

Таблица 1

Сочетаемость наречий с глагольными формами *imparfait*, *passé simple*

Наречие	Значение	Глагольная форма <i>imparfait</i>	Глагольная форма <i>passé simple</i>
Déjà	Auparavant (= прежде, раньше, до этого)	+	-
	A ce moment, à nouveau (= в этот момент, снова)	-	+
Progressivement Sans cesse Sans arrêt	Постепенность действия, непрерывность, повторяемость, течение и прогрессивность процесса	+	-
De plus en plus	Прогрессивность процесса	+	-
Peu à peu De jour en jour Petit à petit De porte en porte	Мягкое, постепенное развитие процесса (= doucement, graduellement, progressivement)	+	-
Encore	Незавершённость процесса (= une nouvelle fois)	+	+
	Значение усиления (= de plus, davantage)	+	+
	Значение продолжительности, непрерывности процесса (= toujours)	+	-
Toujours	Длительность, непрерывность действия (= sans fin, éternellement)	+	-
	Постоянность, непрерывность действия (= constamment, encore)	+	-
	Регулярность воспроизведения действия (= chaque fois, sans cesse)	+	-
	Длительность действия, но ограниченное в своей длительности	+	+
Jamais	Постоянство неделимого действия	+	+
	Регулярность воспроизведения действия	+	-
Parfois Quelquefois De temps en temps	Нерегулярность воспроизведения действия	+	-
	Значение несколько замкнутых действий	+	+
Souvent	Частотность действия (= fréquemment)	+	+
	Обычность действия (= d'ordinaire, généralement)	+	+
	Повторяемость действий в ограниченный период времени (= plusieurs fois)	+	+
Soudain Tout à coup Aussitôt Brusquement	Внезапность, мгновенность действия	+	+
Longtemps Pendant quelque temps Plusieurs fois	Ограниченность временного периода	+	+

On fit apporter aussitôt un crayon et du papier, et pendant qu'il mangeait, le baron et Julien esquissèrent leurs écussons écartelés [18, p. 204]. – **Было тотчас же приказано** принести карандаш и бумагу, и пока он ел, барон и Жюльен сделали наброски своих гербов, щиты которых делились на четыре части [5, с. 242]; *Une douleur subite et épouvantable traversa le coeur de Jeanne, et tout de suite une haine s'alluma en elle contre cette maîtresse qui lui volait son fils; une haine inapaisable, sauvagea, une haine de mère jalouse* [18, p. 212]. – Мгновенная и страшная боль пронизала сердце Жанны, и **тотчас же** в душе её **вспыхнула** ненависть к этой любовнице, укравшей у неё сына, – неукротимая, дикая ненависть, ненависть ревнивой матери [5, с. 250]; **Tout à coup elle aperçut** une touette qui traversait le ciel, emportée dans une rafale [18, p. 90]. – **Вдруг** она увидела чайку, пересекавшую небо и подхваченную шквалом [5, с. 100]; *Et la ville apparut soudain, toute blanche, au fond du golfe, au bord des flots, au pied des montagnes* [18, p. 75]. – **И вдруг** **показался** город, сплошь белый, в глубине залива, у подножья прибрежных скал [5, с. 81].

Сочетаемость свойства наречий с глагольными формами imparfait / passé simple представлены в табл. 1.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бальзак О. де. Сцены частной жизни / Пер. с фр. – М.: Вече, 1998. – 624 с.
2. Гюго В. Собор Парижской Богоматери / Пер. с фр. – М.: Художественная литература, 1976. – 429 с.
3. Золя Э. Дамское счастье. – М.: ИПО Полигран, 1992. – 352 с.
4. Камю А. Посторонний; Чума / Пер. с фр. – Харьков: Фолио, 1999. – 335 с.
5. Мопассан Г. де. Жизнь / Пер. с фр. – М.: Мир книги, 2006. – 448 с.
6. Мопассан Г. де. Новеллы / Пер. с фр. – М.: Худож. лит., 1978. – 301 с.
7. Мопассан Г. де. Сильна как смерть / Пер. с фр. – СПб.: Азбука, 2010. – 288 с.
8. Пицкова Л.П. Системное значение морфологической формы в аспекте синтагматики и парадигматики (на материале вида и перфектности французского глагола). – М.: Изд-во МПУ «Народный учитель», 2002. – 260 с.
9. Сент-Экзюпери А. де. Маленький принц / Пер. с фр. – М.: Росмэн, 2000. – 94 с.
10. Стендаль. Красное и чёрное / Пер. с фр. – М.: Мир книги; Литература, 2007. – 497 с.
11. Balzac H. de. Le père Goriot. – P.: Classiques universels, 2000. – 236 p.
12. Camus A. L'étranger. – М.: Юпитер-Интер, 2005. – 120 с.
13. Hugo V. Notre-Dame de Paris. – P.: Edition de la Seine, 2006. – 590 p.
14. Klum A. Verbe et adverbe. – Stockholm, 1961. – 313 p.
15. Martin R. Temps et aspect. – P.: Klincksieck, 1971. – 450 p.
16. Maupassant G. de. Contes et nouvelles choisis. – М.: Edition de Progrès Moscou, 1974. – 335 p.
17. Maupassant G. de. Fort comme la mort. – СПб.: КАРО, 2010. – 288 с.
18. Maupassant G. de. Une vie. – P.: Edition Maxi-Livres, 2005. – 255 p.
19. Saint-Exupéry A. de. Le petit prince. – М.: Менеджер, 2004. – 112 с.
20. Stendhal. Le rouge et le noir. – P.: Classiques universels, 2000. – 412 p.
21. Zola E. Au bonheur des dames. – P.: Edition Gallimard, 1980. – 526 p.